Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels
Volume: 4 /Numéro : 1 Juin 2026
P-ISSN : 2992-0418 E-ISSN : 2992/0515
PP-138-150

L'espagnol dans les SMS et sur les réseaux sociaux en Côte d'Ivoire : analyse des caractéristiques linguistiques

Spanish in text messages and on social media in Ivory Coast: an analysis of linguistic characteristics

Koffi Fulgence N'ZI*
Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)
fulgencekoffinzi@gmail.com

Reçu: 30/04/2026, **Accepté:** 17/06/2026, **Publié:** 30/06/ 2026

Résumé:
Cette étude analyse l'usage de l'espagnol dans les échanges numériques en Côte d'Ivoire, en se concentrant sur les pratiques spécifiques observées dans les SMS et sur les réseaux sociaux. Adoptant une approche méthodologique à la fois descriptive et explicative, l'objectif est de mettre en lumière les caractéristiques linguistiques de l'utilisation de l'espagnol dans les échanges numériques des Ivoiriens. Les résultats révèlent que certains mots d'origine espagnole sont soumis à des modifications orthographiques et phonétiques. Nous notons aussi la création de néologismes et l'interférence linguistique à travers l'influence du français. Toutefois, certains mots et expressions ne subissent aucune modification, qu'elle soit orthographique ou phonétique. Enfin, l'analyse montre que ces variations constituent des normes d'écriture endogènes qui traduisent la réappropriation de l'espagnol par les jeunes Ivoiriens.

Mots-clés: espagnol-langage numérique-code-switching-emprunts linguistiques-Côte d'Ivoire.

*Auteur correspondant

Abstract:
The study analyses the use of Spanish in digital exchanges in Ivory Coast, focusing in particular on specific practices on social media. Adopting a methodological approach that is both descriptive and explanatory, the aim is to analyze the use of Spanish in the digital exchanges of Ivorians and to highlight its linguistic characteristics. Ultimately, we conclude that certain words of Spanish origin undergo orthographic and phonetic changes. We also note the creation of neologisms and linguistic interference through the influence of french. However, certain words and expressions undergo no changes whatsoever, whether orthographic or phonetic. Finally, the study shows that these variations constitute endogenous writing norms that reflect the reappropriation of spanish by young Ivorians.

Keywords: spanish-digital language- code-switching -linguistic borrowings- Ivory Coast.

* * * * * *

Introduction

Les études sur la langue et les technologies numériques sont abondantes et variées. Ces travaux qui ont abordé l'impact des technologies numériques sur la langue (Crystal, 2001 ; Thurlow & Mroczek, 2006 ; Baron, 2008) montrent comment le numérique transforme et enrichit les langues. Dans cette optique, notre étude se présente une contribution à la littérature existante. En effet, les pratiques linguistiques observées dans l'utilisation de l'espagnol sur les plateformes numériques dans les conversations informelles des Ivoiriens, nous poussent à porter une attention particulière sur son usage. Ainsi, les questions auxquelles nous répondrons dans notre analyse sont les suivantes : En quoi l'espagnol utilisé dans les conversations informelles sur les plateformes numériques est-il différent? En outre, quelles sont les particularités linguistiques observées dans l'utilisation de cette langue? Nous partons des hypothèses que l'espagnol utilisé dans les interactions informelles par SMS et sur les réseaux sociaux témoigne d'une innovation linguistique. D'autre part, les emprunts lexicaux espagnols dans les échanges informels à

travers les plateformes numériques subissent des changements morphologiques et phonétiques. L'objectif de cette étude est de révéler les aspects linguistiques de l'espagnol dans les échanges informels des Ivoiriens via les SMS et les réseaux. Nous commencerons d'abord par la définition des concepts clés de l'étude. Nous exposons ensuite les méthodes utilisées pour analyser les données ainsi que les matériels. Nous terminerons par l'analyse et la discussion des résultats.

1. Encrage théorique

Dans cette première section, nous présentons quelques concepts clés de l'étude à savoir : «la sociolinguistique numérique», « le code-switching» et « les emprunts linguistiques ». De ce fait, il serait intéressant de mettre en exergue l'importance de ces concepts afin de garantir la pertinence de nos analyses.

1.1. La sociolinguistique numérique

De façon générale, la sociolinguistique numérique est définie comme la façon dont les technologies modifient notre compréhension de la langue. Selon S. C. Herring (2013 : 97-100), les communautés en lignes créent des espaces où émergent les variations linguistiques, influencées par l'identité numérique des utilisateurs. Dans la même perspective, B. Danet et S. C. Herring (2007 : 25-27), soulignent que l'anonymat sur internet favorise une plus grande flexibilité linguistique et la création de nouvelles normes de communication. J. Androutsopoulos (2014 : 62-73) nuance cette perspective en développant la notion de « translanguaging » : les réseaux sociaux sont des espaces sans frontières où les locuteurs activent simultanément plusieurs répertoires linguistiques. À cet égard, J. Blommaert (2010 : 45 : 48) parle de « superdiversité » pour décrire les sociétés où les TIC créent des répertoires complexes, ce qui correspondant parfaitement au contexte numérique ivoirien. Par ailleurs, C. Thurlow et K. R. Mroczek (2006 : 82-85) ajoutent que les outils numériques modifient la façon dont les jeunes communiquent, favorisant des formes de langage innovantes. Appliqué au contexte ivoirien, l'espagnol, au contact avec les jeunes, sur WhatsApp, Facebook et par SMS, produit ainsi des variations spécifiques observables en temps réel.

1.2. Le code-switching

Le code-switching est défini par J. J. Gumperz (1962 : 59-62) comme un phénomène où les locuteurs alternent entre différentes langues selon le contexte social et culturel. Dans ce sens, P. Auer (1984 : 9-11), ajoute que cette pratique reflète l'identité des locuteurs et peut être utilisée pour renforcer les liens sociaux au sein des communautés numériques. De plus, S. Poplack (1980 : 585-588) souligne que le code-switching peut servir de stratégie d'adaptation linguistique dans des contextes multilingues comme la Cote d'Ivoire. Cependant N. Coupland (2007 : 112-115) relativise cette vision en montrant que le choix linguistique est « une ressource stylististique » : les jeunes utilisent les mots espagnols non seulement pour alterner, mais pour styliser leur identité de « jeunes connectés ». Ainsi, l'alternance entre l'espagnol et le français observée dans les contextes numériques tels que les conversations WhatsApp et les commentaires sur Facebook, constitue une stratégie pour marquer l'appartenance des jeunes ivoiriens et gérer la distance.

1.3. Les emprunts linguistiques

L'emprunt linguistique est considéré comme l'intégration de mots ou expressions provenant d'autres langues dans une autre. Dans cette perspective, les emprunts linguistiques mettent en lumière la connexion entre la langue et la culture dans un monde globalisé. Selon E. Mattielo (2008 : 33-36) ces emprunts résultent principalement de l'influence culturelle et technologique, notamment véhiculée par les séries, la musique, les contenus numériques. En conséquence, ils sont perçus comme des indicateurs d'innovation et de modernité linguistique. Toutefois, A. Fischer (2013 : 78-60) relativise cette vision en soulignant que les emprunts peuvent également susciter des inquiétudes parmi certains puristes, soucieux de la préservation de l'intégrité de la langue. Ainsi, l'auteur met en évidence le double aspect de ce phénomène : vecteur de modernisation d'une part, source de tensions identitaires d'autre part. Si on réfère au contexte ivoirien, les études de O. Garcia (2009) et J. Androutsopoulos (2014) permettent d'analyser ces emprunts non comme des intrusions, mais comme des ressources du répertoire plurilingue que les jeunes mobilisent pour donner du sens dans

leurs interactions numériques, comme le montre C. Tagg (2009 : 33-26) dans son analyse des contraintes d'économie linguistique du SMS.

2. Corpus et méthodes

2.1. Informateurs

L'enquête a porté sur des jeunes Ivoiriens, usagers actifs des réseaux sociaux et de la messagerie SMS, résidant dans la ville d'Abidjan. Ce choix de profil se justifie pour deux raisons principales. Parmi ces locuteurs, certains sont apprenants d'espagnol. D'autres sont hors du contexte académique mais ils emploient fréquemment des mots et expressions espagnols dans leur discours à travers le nouchi[1], ce qui favorise une interaction linguistique riche et variée des échanges sur les réseaux sociaux et par SMS. Ainsi, leur pratique numérique permet ainsi d'observer en situation réelle les mécanismes d'adaptation et d'intégration de lexies espagnoles dans le français de Côte d'ivoire. Enfin, la participation des informateurs à l'enquête a été volontaire, dans le mesure où elle était basée sur leur disponibilité et l'acceptation de partager leurs échanges.

2.2. Recueil des données

Les données sont issues de deux sources de communication numérique. Il s'agit d'une part, de messages textuels collectés directement auprès des informateurs via leurs téléphones portables. D'autre part, le corpus intègre des extraits de conversations publiques et semi-publiques recueillies sur Facebook et WhatsApp. Par ailleurs, afin de diversifier les contextes d'usage de l'espagnol dans les médias locaux, le corpus a été complété par des données audio-visuelles issues de l'épisode 40[2] de la série « les Nounous », diffusée par A+ Ivoire[3].

[1] Le nouchi est parler ivoirien qui emprunte son vocabulaire à certains mots de la langue espagnole.

[2] Les données recueillies de cet épisode sur Facebook, ont été reprises dans plusieurs vidéos sur cette plateforme, ainsi que sur YouTube et Tiktok. De plus, elles ont été intégrées dans des publications textuelles sur Facebook.

[3] A+ Ivoire est une chaine de télévision ivoirienne.

2.3. Méthodes d'analyse

Cette réflexion s'appuie en premier lieu sur une double approche méthodologique : descriptive et explicative. En effet, la première consiste à mettre en lumière les mots et expressions d'origine espagnole présents dans le nouchi et sur les réseaux sociaux dans le but d'identifier les spécificités phonologiques, morphologiques et sémantiques. Quant à la seconde approche, elle vise à expliquer les facteurs qui motivent l'intégration des mots espagnols dans les SMS et des réseaux sociaux. Ainsi la combinaison de ces deux démarches permet de décrire le phénomène tout en saisissant les motivations profondes.

4. Présentation et analyse des résultats

Dans cette section, nous présentons dans un premier temps, les résultats de notre recherche sur l'intégration de l'espagnol dans les SMS et sur les réseaux sociaux. Dans un second temps, nous analysons les données linguistiques afin de dégager les tendances majeures et les mécanismes d'adaptation en jeu. .

Plateformes	Phrases	Traduction
SMS	C'est como ?	C'est Comment?
	On dit quoi frèro ?	Comment vas-tu mon frère ?
	Mon chao est callé en pisse.	Mon père est à la maison.
	Je vais le mettre dans comprendo.	Je vais lui faire comprendre.
	J'ai acheté mon saco.	J'ai acheté un sac.
WhatsApp	Basta	Ça suffit !
	Il a une vraie coche	Il a une belle voiture.
	C'est la vida.	C'est la vie.
	Le blanco est bon.	Le vin de palme est bon.
	Môgô là est malo.	Cet homme est un malhonnête.

Facebook	Cristiano Ronaldo est le numero uno.	Cristiano Ronaldo est le numero 1.
	Asta la luego asta la vista[4]	Aurevoir !
	Amigo tape l'oeil	Mon ami, laisse tombé.
	Feliz cumpleaños	Joyeux anniversaire.
	Gracias amigo	Merci, mon ami.

Tableau 1 : Données sur l'utilisation de l'espagnol dans les SMS et sur les réseaux sociaux

Ce tableau montre bien que les mots et expressions d'origine espagnole sont donc fréquents dans les échanges sur les plateformes de communication populaire (SMS, WhatsApp, Facebook). Ces emprunts présents dans les conversations des jeunes Ivoiriens, notamment dans les SMS et les réseaux sociaux, présentent des particularités qu'il convient d'analyser linguistiquement. L'examen des exemples ci-après met en lumière les caractéristiques linguistiques de ces emprunts.

Como : Ce mot provient de l'espagnol « cómo » qui signifie « comment » et est utilisé pour avoir des informations sur l'état physique d'une personne. Son usage est fréquent dans le nouchi[5]. L'utilisation de « como » dans les conversations informelles, notamment parmi les jeunes et sur les réseaux sociaux, se traduit également par « comment ». On observe aussi qu'en passant de l'espagnol au nouchi, ce mot a subi une modification orthographe. On note par exemple l'absence de l'accent écrit sur la première syllabe.

Frèro: C'est un néologisme qui signifie « frère » en français. Il s'agit un mot créé à partir en suivant la morphologie des mots espagnol à travers la substitution du « -e » final de « frère » par un « -o » dans « frèro » (B. D. Djandué, 2020 : 82).

Pisse: Le mot « pisse » vient du mot espagnol « piso » (maison) Ce mot a subi des modifications phonétiques (K. F. Yao, 2017 : 67). Par exemple, le phonème « -o » de « piso » est substitué par « -e » dans « pisse ». Ensuite, le « -o » final est remplacé par un « -e » muet. On note également une duplication du phonème « s » dans « pisse » qui peut être interprété comme

[4] Extrait de la série télé « les Nounous ».

[5] Le nouchi est un argot ivoirien en constante évolution utilisé par une frange de la population, en particulier les jeunes.

une stratégie phonétique afin de se conformer au système phonologique du nouchi (K. F. Nzi, 2025 : 248).

Comprendo: Cet emprunt est un une création lexicale qui aboutit à une innovation linguistique. Il est formé d'une base française « comprend » et d'un suffixe d'origine espagnole « -o ».

Saco : C´est un mot qui signifie « sac » en français. Ce mot est le résultat d'une construction hybride c'est-à-dire formé d'une base française et d'un suffixe espagnol à travers le morphème « - o ». Il s'agit également d'un néologisme qui est fréquemment utilisé chez les jeunes Ivoiriens.

Basta, coche, vida, amigo, gracias: Ces mots sont des emprunts issus de la langue espagnole. Dans le passage de l'espagnol vers les conversations numériques chez les jeunes ivoiriennes, on remarque que ces mots ne subissent aucune modification tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

Malo: Ce mot qui signifie mal ou mauvais en espagnol prend un autre sens dans le discours ivoirien (malhonnête). En plus de l'évolution de son évolution sémantique, ce mot subit également une adaptation phonologique dans sa prononciation (Ékou, 2019 ; Djandué, 2020).

Numero uno: C'est un emprunt à la langue espagnole qui traduit littéralement « numéro un ». Cette expression a subi une modification orthographique et phonétique pour s'adapter dans le langage populaire des Ivoiriens. On observe par exemple que le phonème « -ú » dans « número » en espagnol porte un accent écrit et se prononce « ou ». En revanche, dans le discours des locuteurs Ivoiriens, ce phonème est souvent remplacé par le phonème « u » sans accent. On note également que le même phénomène se produit avec le mot « uno » avec une variation phonétique du « « ou » en « u ».

Asta la luego asta la vista: C'est une expression empruntée à la langue espagnole qui est généralement employé pour dire « au revoir ». Ainsi, le passage de « hasta luego /hasta la vista» à « asta la luego /asta la vista» chez les locuteurs Ivoiriens révèle des aspects linguistiques intéressants. On observe une simplification phonétique à travers la substitution du phonème

« h » (muet) par « a ». Au plan morphologique, la transformation de « hasta luego » en « asta la luego » avec l'insertion de l'article « la » entre « asta » et « luego », est le résultat d'une interférence linguistique où les locuteurs Ivoiriens intègrent des éléments du français dans la langue espagnole.

Feliz cumpleaños: Cette expression qui signifie « joyeux anniversaire » est souvent utilisée dans les SMS et sur les réseaux sociaux (WhatsApp et Facebook) par les locuteurs Ivoiriens qui apprennent et pratiquent l'espagnol. Dans l'utilisation, on remarque qu'il ne subit aucun changement orthographique et ou phonétique.

4. Discussions

En résumé, notre analyse révèle que l'usage de l'espagnol dans les échanges par SMS et sur les réseaux sociaux en Côte d'Ivoire traduit l'importance de cette langue dans les environnements numériques. Ainsi, les particularités linguistiques que nous avons observées montrent comment les locuteurs Ivoiriens réapproprient l'espagnol pour répondre aux contraintes communicationnelles de ces plateformes. Nos résultats établissent une corrélation directe entre les particularités identifiées et les objectifs de l'étude : l'espagnol numérique ivoirien se distingue par des procédés de création lexicale, notamment des adaptations morphologiques et phonétiques spécifiques. Les adaptations orthographiques considérées par J. Anis (1998 : 112-128) comme résultant des contraintes inhérentes au support numérique, ainsi que les néologismes, que J-F. Sablayrolles (2000 : 41-58) décrit comme des procédés de dérivation, confirment que l'écriture numérique ionienne génère ses propres normes endogènes. Les adaptations phonétiques quant à elles, s'expliquent par les interférences entre systèmes phonologiques en contact, comme le montre P. Léon (2007, 201 : 215).

Cette présence de l'espagnole dans le quotidien numérique des Ivoiriens est largement influencée par le contexte sociolinguistique du pays, en particulier par l'introduction de cette langue dans le système éducatif ivoirien (Djandué, 2020). De plus, cela a favorisé l'ancrage de la langue au-delà du cadre académique. De surcroit, l'espagnol a évolué tant dans le temps que dans l'espace. Autrefois confiné au statut de langue d'enseignement, il

est désormais présent dans le parler des Ivoiriens, notamment à travers le nouchi (Yao, 2015, 2017 ; Ékou, 2019 ; Djandué et Toa, 2019), dans les medias et s'immisce dans divers aspects de la vie quotidienne (B. D. Djandué, 2020 : 83) dont les pratiques langagières numériques.

Toutefois, nos résultats offrent une perspective différente sur les travaux de Myers-Scotton (1993 : 30-25). Si celle-ci définit l'alternance codique come une « ressource stylistique » pour construire une identité, notre analyse montre que, dans le cas de l'espagnol en Côte d'Ivoire, cette stylisation s'accompagne d'un processus de 'appropriation lexicale. En effet, les jeunes Ivoiriens ne se contentent pas d'alterner : ils adaptent, transforment et intègrent l'espagnol aux normes locales de communication numérique, phénomène décrit par J-F. Sablayrolles (2000 : 45-48) comme des stratégies de néologie pour pallier les manques lexicaux et produire des normes endogènes. Enfin, contrairement à J. F. Hamers et M. Blanc (1983 : 156-174) qui étudient l'interférence linguistique dans des contextes de bilinguisme stable, notre étude révèle une dynamique numérique propre à la Cote d'Ivoire : l'espagnol s'intègre dans échanges non par un bilinguisme institutionnel, mais par scolarisation, médias et consommation culturelle. Ce multiculturalisme où les locuteurs mobilisent des ressources linguistiques espagnoles de façon créative sans qu'ils ne soient des locuteurs natifs, constitue une contribution originale de cette recherche en comparaison aux études précédentes sur les langues en contact dans les environnements numériques.

Conclusion

L'objectif de cette étude était d'analyser les spécificités linguistiques de l'utilisation de l'espagnol dans les échanges numériques des Ivoiriens, notamment à travers les SMS, Facebook et WhatsApp. Les résultats obtenus révèlent que dans les échanges numériques des Ivoiriens, certains emprunts lexicaux de l'espagnol subissent des modifications orthographiques et phonétiques. Nous avons observé également la présence d'une l'alternance fréquente entre l'espagnol et le français dans les échanges sur les plateformes numériques. En outre, notre analyse révèle la création de néologismes et l'interférence linguistique à travers l'influence du français. Toutefois,

l'utilisation de l'espagnol dans les échanges par SMS, WhatsApp et Facebook peut varier, allant de l'adoption de mots ou expressions qui ne subissent aucune modification orthographique ou phonétique. D'autre part, les particularités lexicales et syntaxiques observées montrent comment les Ivoiriens intègrent et transforment les emprunts espagnols dans leurs échanges sur les plateformes numériques confirment que les Ivoiriens n'utilisent pas l'espagnol comme un système figé. Ils l'intègrent, le transforment et l'adaptent en fonction de leurs besoins communicationnels, d'interaction sociale et culturels sur les réseaux sociaux numériques et dans les SMS. Ainsi, la présente étude ouvre des perspectives intéressantes pour de futures recherches sur le plurilinguisme et les interactions numériques en Côte d'Ivoire.

Références bibliographiques

ANDROUTSOPOULOS, Jannis (2014), Languaging when contexts collapse: Audience design in social networking. *Discourse, Context & Media*, 4-5, 62-73. Disponible sur https://doi.org/10.1016/j/.dcm.2014.08.006. Consulté le 16 juin 2026.

ANIS, Jacques, (1998), *Texte et Ordinateur: l'écriture réinventée ?* De Boeck Université.

AUER, Peter, (1998), Code-switching in conversation: Language, interaction and identity. Routledge.

BARON, Naomi, (2008), *Always On: Language in an Online and Mobile World.* Oxford: University Press.

BLOMMAERT, Jan (2010), *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press. Disponible sur https://doi.org/10.1017/CBO9780511845307. Disponible sur https://doi.org/10.1111/j/1083-6101.2003.tb00330.x. Consulté le 16 juin 2026.

CRYSTAL, David, (2001), *Language and the Internet*. Cambridge: University Press.

DANET, Brenda & HERRING Susan. C, (2007), Introduction: The multilingual Internet: Journal of Computer-Mediated Communication, 9 (1), 25-27. Disponible sur https://doi.org/10.1111/j/1083-6101.2003.tb00330.x. Consulté le 16 juin 2026.

DJANDUÉ, Bi Drombé, (2020), L'espagnol dans le paysage urbain abidjanais, *Ziglôbitha*, n°1, pp.79-95. Disponible sur: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rctj&opi=89978449&url=https://www.ziglobitha.org/wp-content/uploads/2021/11/Couverturesommairespecial-n%25C2%25B01.pdf&ved=2ahUKEwiBvNDDrl6VxW4UkEAHZW_PO8QFnECE0QAQ&usg-AOvVaw3NUKHkV2NRO-azY9_4XaQg. Consulté le : le 17 juillet 2025.

DJANDUÉ, Bi Drombe & TOA, Bi Zoan Sylvain, (2019), El español lengua extranjera en Costa de Marfil: desbordando el ámbito escolar y universitario, Káñina, *Revista de Artes y Letras*, XLIII (2), pp. 155-176, Universidad de Costa Rica. Disponible sur: https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&opi=89978848449&url=https://www.scielo.sa.cr/scielo.php%3Fscript%3Dsci_arttext%26pid%3DS2215263620190002001 55&ved=2ahUKEwjmz9Cjr46VAxWcRkEAHfxGAcAQFnoECB4Q&usg=AQvVaw1zFWoMVaaS7jHvYJ03VS0i. Consulté le : le 10 avril 2026.

FISCHER, Annette, (2013), *Anglicisms in Europe: Linguistic diversity in a global context*, *English Today*, 29 (2), 78-80.

GARCÍA, Ofelia, (2009), *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden, MA; Wiley-Blackwell.

HAMERS, Josiane F & BLANC, Michel, (1983), *Bilingualité et bilinguisme.* Mardaga.

HERRING, Susan C, (2013), *Discourse in Web 2.0: Familiar reconfigured, and emergent.* In D. Tannen & A. M. Trester (Eds.), Discourse 2.0: Language and new media, (pp.97-100). Georgetown University Press.

-KALAI, Lassaad ; HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro – Thématique « Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ?», Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien : – https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928

LÉON, Pierre, (2007), *Phonétisme et Prononciations du français.* (5è éd). Armand Colin.

-MARTIN, Justine, SOLTANI, El-Mehdi et YAO, Jean-Marc Yao, (2023), Numéro -Spécial- Varia-, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 1(2),570P.
Disponible sur le lien : https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928

MATTIELO, Elisa, (2008), An introduction to English slang: A description of its morphology, semantics and sociology. Polimetrica.

MYERS-SCOTTON, Carol, (2003), *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa.* Oxford: University Press.

POPLACK, Shana, (1980), Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Español: Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18 (7-8), 585-588.

N'ZI, Koffi Fulgence, (2025), Análisis lingüístico y sintáctico de la expresión «en pisse» en nouchi de costa de marfil, *Infundibulum Scientific*, Numéro 9 –Vol.1, pp.244-254. Disponible sur: https://infundibulum-scientific.org/jr-paper_issue?select_volume=9&select_issue=1 Consulté le : le 20 septembre 2025.

MYERS-SCOTTON, Carol, (2003), *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa.* Oxford: University Press.

.

THURLOW, Crispin, & MROCZEK, Kristina R, (2006), Digital Discourse: *Language in the New Media*. Oxford: University Press.

TAGG, Caroline, (2009), *A corpus linguistics study of SMS text messaging.* University of Birmingham e Theses. Disônible sur : https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/412/ consulté le 16 juin 2026.

YAO, Koffi Firmin, (2015), Préstamos de l español al nouchi hablado en Costa de Marfil, Baobab, n° 17, pp.61-76. Disponible sur: https://www.bing.com/ck/a?!&&p=304397c5109f5698610f76c1be8382debe5c612ad66ddbc1b333494f3a0db84eJmltdHM9MTc3NzQyMDgwMA&ptn=3&ver=2&hsh=4&fclid=1f76d394-6763-6e46-1640-c57b663c6f59&psq=aprestamos+del+espanol+al+nouchi+hablado+en+costa+de+marfil+yao+koffi+firmin&u=a1aHR0cHM6Ly9yZXZ1ZWJhb2JhYi5uZXQvd3AtY29udGVudC91cGxvYWRzLzIwMjMvMDMvYXJ0aWNsZTUtMi5wZGY. Consulté le : le 25 août 2025.